

苗族民间故事集

ZHONGGUO L MINL CUOSHE JI YENT NIBSHUB CHUD FANTSHI F

中国民间故事艺术出版社

GHOBXONGB MINL JAND GUT GIND
苗族民间故事集

ZHUT BIAN

主 编

LONGL NDENLGUANGD ZHANGD ZONGDNJANL

龙廷光 张宗权

HUB ZHUT BIAN

副 主 编

NABMIEL ZHANGD JINDWENL

龙 杰 张金文

ZHONGDGUEL MINLCUDSHEL YENT

NIBSHUB CHUDBANISHEB

中国民族摄影艺术出版社



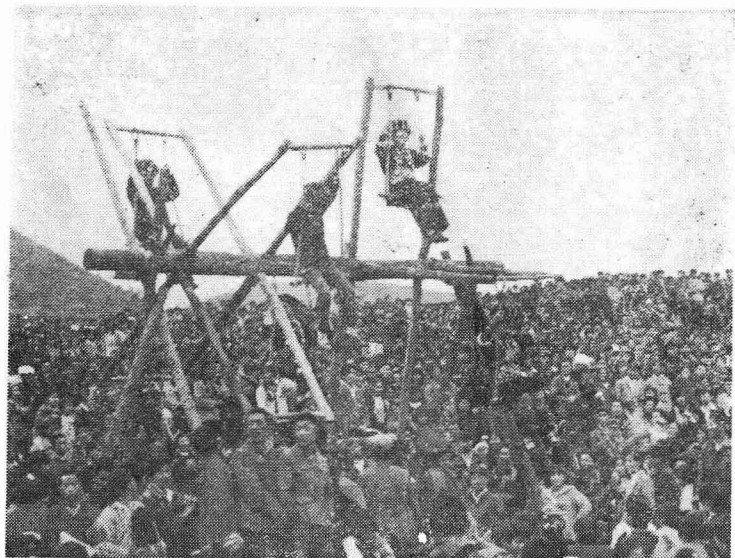
椎牛祭祀的第二天开始来客。来客中除了大舅、二舅、三舅、四舅抬牛腿的主客外，还有零星散客。图为二舅爷前来贺喜。

张宗权摄



惊心动魄的椎牛场面

张宗权摄



苗族八人秋

张宗权摄



花垣县吉卫镇的苗族姑娘正在认真学习苗文

张宗权摄



身着盛装的苗家姑娘

张宗权摄



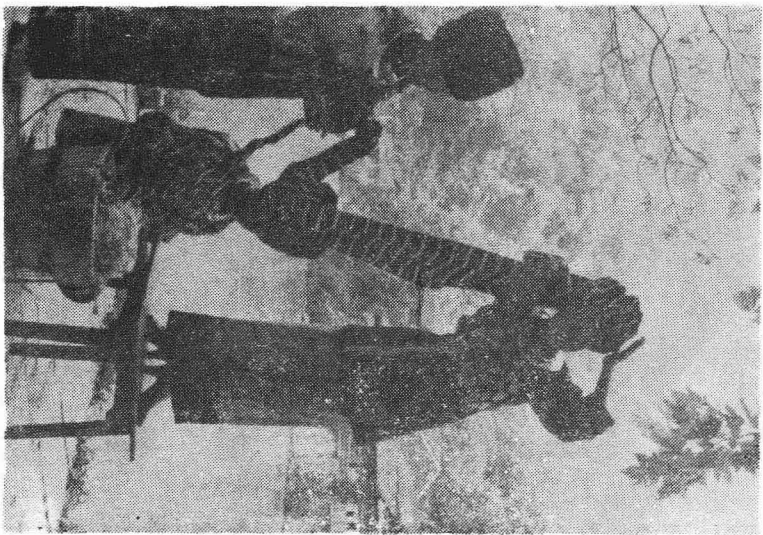
选购银首饰

张宗权摄



苗族花鼓

张宗权摄



苗家姑娘戴上又长又粗的花帕子

张宗权摄

前 言

苗族先民“在披荆斩棘，创造历史的长河中，同时也创了浩如渊海的口头文学及珍贵的艺术作品”^①。民间故事传说是这渊海中的朵朵浪花，在历史的长河中不息地迸溅，留下了串串洁白的玉珠。经由人们代代相传，她作为历史的伴随者，曾给人们带来了多少美好的精神享受，寄托了人们多少美妙的向往和爱憎之情！

苗族民间故事传说，具有鲜明的民族性以及广泛的群众性和娱乐性。苗族民间故事中，有的反映苗族先民在远古时代生产力极低情况下，对天体运动，世间万物的存在、变演的种种臆测和猜度；有的反映民族大迁徙的巨大历史场景；有的讴歌了苗族人民反抗强暴的雄威壮举；有的则塑造了善于斗智斗勇的苗族英雄奇侠形象；有的是褒善贬恶，奖勤惩惰，驱邪抚正等等。它以牵人心弦、群众喜闻乐见的形式，扎根于座落分散的苗寨，成为该民族文化生活大乐章中浑厚壮阔的一曲。在闲暇时间里，不论男女老幼，自动聚集于知名长者的宅院里，共享讲述故事的欢乐；放牛山上的篝火旁，耕耘片刻的歇息中，故事也常常给人们带来愉快的笑声和乐趣。苗族学者石启贵先生把这种普及度概述为“黄童白叟，人人皆知。”

苗族民间故事多采用神话艺术格式，大胆地铺设情节，勾勒形象，增强感染力，使之发人深省，动人心弦，有潜移默化之力。民族文化是民族生活的反映，是一定社会形态的产物。随着私有制社会的出现，反映在婚姻、家庭、财产问题上，出现了谋夫夺妻、嫌贫爱富、见利忘义以及欺骗讹诈

等丑恶的社会现象，在苗族先民的社会生活中同样有反映。为了树立良好的社会公德和社会行为规范，培育良好的社会个体、群体意识，苗族先民借用神话故事，对那些恃强凌弱、霸占财产、夺人妻室的恶劣行为给予了无情的鞭笞和嘲讽，对那些被侮辱与受损害者给予了深深的同情。《苗族民间故事集》在选材上，侧重于褒善贬恶、奖勤惩惰、驱邪抚正。如故事“害人终害己”，说的是雅毕、雅中两姐妹，分别嫁给猴子和蛇，大姐嫁给猴子没有小孩，夫妻不合，生活凄苦；妹妹嫁给蛇，有一个可爱的男孩，夫妻恩爱，生活如蜜。大姐嫉妒妹妹的幸福，设计把妹妹推下急流，骗取了妹夫和孩子，妹妹在龙王的帮助下，起死回生，重返人间，雪了仇恨，回到了丈夫和孩子的身边，恢复了美满的生活，大姐得到了应有的惩罚。这个故事勾画了一对善恶灵魂以及它们的必然结局，爱憎分明，倡抑有形。

苗族民间故事，由于受到时代局限，难免存在一些不够健全的地方，但是，通过弃其糟粕，取其精华，对发扬优良民族传统，建立良好的社会主义道德规范仍然是有益之文。

本集的出版是苗族人民文化生活的一件喜事，是苗族民间口头文学宝贵遗产发掘、整理和传播方式的新尝试，她以苗文汉文为记录符号，比较全面、准确、生动地再现了苗语故事的特色和风味，使众口相传的苗族民间故事整理成册。我们希望它能为研究苗族民间文学提供一些有益的书面参考资料，也为学习苗文的读者提供理想的读物。

编 者

一九八九年八月一十五日

注：①《苗族简史》第279页。

GHOB MES NDEUD

目 录

Kheut Ndut Hneb Ndut Hlat	(1)
砍日树月树	
DenbXongb Wus SidZit Nangd GhobGid	(6)
苗乡玩狮子的来历	
Nus Nab Ub Nangd GutGind	(14)
为什么秧鸡鸟的叫声是“阿纳务！阿纳务！”	
Ndut Bid Ghueub Nhangs Nus Yas Rud	(20)
雅汝鸟	
Reud Nqint Nangb Jib Lol.....	(25)
红高粱的来历	
GhodNdeat Heut Reil JidZhanx Bib	(51)
“天作之合”的来由	
Plob NuxNdut Nis NangbJib Kit	(73)
木叶是这样吹起来的	
Denbxongb NongxNiex Nangd GhobGid	(85)
苗乡吃牛的来历	
DabJod Nhangs DabJib	(109)
老虎和乌龟	
Ghad MaxNongx	(113)
借粮食	
DabJod Nhangs DabNiex Bit GhobNcheat	(118)
老虎和水牛比本领	

Jout Meib	(126)
九妹	
Ghat Jex Jul Nangd GutGind	(136)
讲不完的故事	
Oub Leb NabGoud	(143)
两个兄弟	
Bub Leb Debxeb	(153)
三个女婿	
Beux JadGax	(159)
灭妖	
Mes Deb	(164)
老庆卖女	
Deb Gud Nggieb	(170)
小金蛙	
GhobJoud Nex Dand BibGheab	(202)
人身上长鸡毛的故事	
NusReib Nangd GutGind	(208)
努锐的故事	
Npad Rongx	(237)
龙女	
Jad Qib Heab Nex Nis Heab Dud	(279)
害人终害己	
Nians Fud Ub Giead NusNux Nangd Nex	(311)
偷喝野鸡汤的人	
Nex Nzud Nians Nbed	(317)
偷耙的馋嘴人	

KHEUT NDUT HNEB NDUT HLAT

Niusxib niusmanl, blab hneb goudlot, mex ad gul oub leb hneb, ad gul oub leb hlat, Denbdoub denblas, njetoub-njetyangl, ghobroub ghobgind yad yad zhaos shod yinx nqib. Nex niul denbdoub ghad nib jiddaot, nex jongt denblas ghad beut jidnghueb, nax zhaos rad gheat khudoub khud roub goud nhangs, ghad chut gouddongb goudliot nax geud hmangt jaos mongl chud.

Ghobxongb mex ad leb nex nbut abpoub GhotJel nangd nex ras. Wul end nex niul denbdoub zhaos hant nius kut nend, nkhed ghans kib nib ghobqib, nzeb

nib ghobxed, doub jidnbanx blongl ad
leb zhutyib, lies geud hant nduthneb
nduthlat kheut jidnqib.

Ab poub GhotJel ndangt janx ad
zhenb mil daot, mex yil beat bleib gul
gangb hend, oub zhangb blab qix ndoud,
geud mongl kheut nduthneb nduthlat.
Wul ad houd xand kheut ghaos jul ad gul
ad zhus, kheut dand ad zhus max sad-
gud , kieb kieb kheut det ad gut,
hmangt jaos jul , wul zhaos nzhangd
mongl , xib deat , wul jidnzhangd
lol, ad zhus nduthneb nduthlat nend
yeab zhangl zeix blous blous jul, jidnad
kheut jul ghob mis hneb deit nis nangb
nangd zhangl, ad poub GhotJel moxfal
jul.

Goud zheit ad hneb, ab poub Ghot-Jel yeab mongl kheut, kheut dand hmangt jaos, deit jex kheut det, wul jex nzhangd mongl, beut nib ghobchad nduthneb nduthlat goudlot zhol, nkhed nduthneb nduthlat nangbjib zhangl jilhol. Beut dand dongt mongl dongt jil, wul nongd nghueb jul. Nduthneb nduthlat zhangl liox jul, geud wul jidndeat nib zhal zhal ndut dab nzhongb, dangl wul jil lol ghad laot jiddaot jul.

Zhaos geal nongb kit, ab poub Ghot-Jel doub nib nduthneb nduthlat goud lot ad sanb sanb.

Ab poub GhotJel kheut det jul ad gul ad zhus nduthneb nduthlat goud zheit, blab hneb nax doul ad leb hneb,

ad leb hlat, denbdoub denblas bianb rut jul,
hund daot jul ngangxxod ngangxneb,
ngangxcend 'ngangxnongt, denbdoub nangd
nex jibhneb jangt shanb chud gouddongb
goudliot, jibhmangt jex lies rad gheat
khud doub khud roub mongl jul.

砍日树月树

很久很久以前，天上有十二个太阳，十二个月亮。白天，地上热得不得了，岩头岩脑都被晒溶了。人们在地上无法过，只好躲在岩洞里去住，等到晚上才出来种庄稼，日子苦极了。

苗家有个勇敢、善良的小伙子，叫阿剖（公）高杰，他力大过人。他看到苗家人生活在阴湿的岩洞里，心里很焦急，难过，决心把那些日树月树统统砍掉。

阿剖（公）高杰专门打制了一把八百四十斤重、二丈五尺长的大斧头，去砍日树月树。

阿剖（公）高杰挥舞大斧砍啊砍，一口气砍掉了十一根日树月树。砍到末尾一根的时候，人也累了，斧也钝了，白天砍去一半，天黑了转回家，准备第二天再来砍。

谁知第二天，那根日树月树竟长得齐展展的，活象没有人砍过一样，阿剖(公)高杰感到十分奇怪，又举起斧头，猛砍那日树月树。天下黑了，日树月树还没有砍断，阿剖(公)高杰又转回家，第二天又来砍。可是那日树月树砍了又长，长了再砍，砍了又长，总是砍不断。阿剖(公)高杰心想：今天干脆不回去，看看究竟是什么叫这日树月树长齐的？

阿剖(公)高杰睡醒来发现自己被困在了长得又高又大的日树月树上了，他想下地，可是已经下不来了。从那时候起，阿剖(公)高杰就永远留在日树月树上。

自从阿剖(公)高杰砍掉十一根日树月树后，地上的情况就好起来了，世上只剩一个太阳、一个月亮，冷暖分明。白天，人们自由自在地耕种、做活，再不用躲进岩洞了。

苗文整理 龙 杰
翻 译 龙 杰

DENBXONGB WUS SIDZIT NANGD GHOBGID

Xibngangx xibnius , jidchat nib ad
nbanb bidgheul-bidrenx , dob ndut dob
hlod nangd ghobdex , mex ad leb khud
bleat, khud bleat goud nhangs nib mex
bleib ngongl rongx , qaobgut-qaobgueab,
njanglxid blongl lol gheab ghuoud dol
nbeat , blos ghobkad weab^① , naob daot
denbxongb nangd bexsenb jiddaot zib-
zeab.

Mex ad hneb,bleib ngongl rongx deib-
ndangl nib nhangs rangl dol nex dabnbeat,
dat wus jid ndanb lol ad ngongl sidzit. Wul
nkhed zead bleib ngongl rongx nangb nangd

kuib debxongb nex , kibtoub-kibyangl,
doub blox shangt jidyad mongl beaux . Ad
roul deb doub geud bleib ngongl rongx jid-
yad baos nhangs khud bleat mongl, jidmi
jidgiant blongl lol naob sib jul . Deb-
xongb nex zead dabrongx zhaos jidyad
sheub jul , nangs jib nangd jidseub-jid
nkiand. Gheulgheul-ranglrangl nangd nex
seat gheat sidzit nib nangd ghobdex aob
ndeud aob xangd.

Bleib ngongl rongx gies gies jidmead
nib baxzhuxbleat , ghans debxongb nex
nangb nangd jangx sidzit, kib nib ghob-
qib , nzeb nib ghobxed . Mex ad ngongl
rongx ghueub rasgut-rasgueab. Wul nbanx:
Gangs wel bianb chud ghobnqoub-
nex jiddoud wul sheub. Nangb nangd,